

Translator's Workbench: Funktionalität – Entwicklungen – Kundenanforderungen

Hartmut Bohn
TRADOS GmbH, Stuttgart

1 Über TRADOS

TRADOS ist spezialisiert auf Software und Dienstleistungen rund um den professionellen Übersetzerarbeitsplatz. Als Anbieter von Lösungen für den optimierten Übersetzungs-Workflow kann die TRADOS GmbH, Stuttgart auf inzwischen 15 Jahre Erfahrung in der Übersetzungsbranche zurückblicken. Mit mehr als 25.000 Installationen weltweit hat sich TRADOS als Marktführer im Bereich Software für maschinengestützte Übersetzung etabliert.

TRADOS-Kunden kommen aus allen Bereichen der Wirtschaft (Maschinenbau, Automobilindustrie, Chemie, Software, Banken, Versicherungen, ...) und des öffentlichen Sektors (EU, Ministerien, nationale und internationale Organisationen). Zudem setzen sehr viele große und kleinere Übersetzungs- und Software-Lokalisierungsdienstleister sowie zahlreiche freiberuflich tätige Übersetzer TRADOS-Produkte ein.

Viele TRADOS-Kunden sind weltweit tätig und legen daher Wert auf einen Ansprechpartner vor Ort. Daher bietet TRADOS von inzwischen zehn Niederlassungen aus Vertrieb, Beratung und technische Unterstützung in Europa, USA und Asien an.

2 TRADOS-Produkte

TRADOS-Produkte optimieren den Übersetzungsprozess auf unterschiedlichen Ebenen:

- Gut recherchierte und gepflegte Terminologie bildet die Grundlage einer jeden qualitativ hochwertigen Übersetzung. Mit *MultiTerm '95 Plus!* bietet TRADOS eine flexible Lösung für die Erfassung, Nutzung und Pflege von Terminologie. Mit *MultiTerm Dictionary* und *Multi-*

Term Web Interface besteht zudem die Möglichkeit, eine mit *MultiTerm* erstellte Terminologie auf CD-ROM oder im Internet zu publizieren.

- Mit *TRADOS Translator's Workbench* bietet TRADOS ein datenbankgestütztes Translation-Memory-System, das schon einmal erstellte Übersetzungen reproduziert und damit Doppelarbeiten überflüssig macht. Durch die Integration von *MultiTerm'95 Plus!* in *Translator's Workbench* ist zudem auch für Neuübersetzungen terminologische Konsistenz gewährleistet.
- Konvertierungslösungen und Filter für die Bearbeitung unterschiedlicher Dateiformate sowie das Alignment-Werkzeug *WinAlign*, das die Erstellung einer Übersetzungsdatenbank aus vorhandenen Übersetzungen erlaubt, ergänzen die Produktpalette.

3 Kundenanforderungen

Die gegenwärtige Funktionalität und die zukünftige Entwicklung der TRADOS-Produkte ergeben sich aus den Anforderungen der TRADOS-Kunden. Dabei lassen sich grundsätzlich zwei Kundengruppen mit zum Teil gegensätzlichen Interessen unterscheiden: Einerseits Übersetzer, die ihre Übersetzungen mit Unterstützung der TRADOS-Produkte anfertigen. Andererseits die Ersteller von zu übersetzenden Dokumenten, die somit als Auftraggeber auf dem Übersetzungsmarkt fungieren.

3.1 Anforderungen von Übersetzern

Übersetzer wollen sich in der Regel auf ihre eigentliche Arbeit – das Übersetzen – konzentrieren. Ihre Forderungen an ein Übersetzungswerkzeug lauten daher:

- Integration in die vertraute Arbeitsumgebung
- Übersetzung unabhängig vom Ausgangs- und Zielformat des Dokumentes
- Entlastung bei der Terminologiesuche
- Entlastung bei Routinearbeiten

3.2 Anforderungen der Übersetzungs-Auftraggeber

Die Auftraggeber von Übersetzungsaufträgen verfolgen beim Einsatz von Übersetzungswerkzeugen vor allem folgende Ziele:

- Übersetzung beliebiger Formate (Word, FrameMaker, Interleaf, HTML, SGML, ...)
- Minimierung des Nachbearbeitungsaufwandes, besonders bei aufwendigen DTP-Formaten
- Beschleunigung des Übersetzungsprozesses
- Erhöhung der Konsistenz und Qualität der Übersetzungen
- Kosteneinsparung durch Wiederverwenden schon vorhandener Übersetzungen

3.3 Interessenkonflikt

Einige der Anforderungen der beiden Seiten scheinen zunächst schwer miteinander vereinbar zu sein. So etwa die Anforderung an den Übersetzer, beliebige Formate zu übersetzen – also unterschiedlichste Programme und Editoren zu beherrschen, und dabei gleichzeitig auch noch den DTP-Nachbearbeitungsaufwand für den Auftraggeber zu minimieren.

Erschwert wird die Situation durch die Tatsache, daß auf dem Übersetzungsmarkt eine Entwicklung hin zu schwierig zu übersetzenden Formaten (*HTML* und – in besonderem Maße – *SGML*) zu beobachten ist. Hier versucht TRADOS durch intelligente Lösungen zu vermitteln.

4 TRADOS-Lösungen

Durch die direkte Integration von *Translator's Workbench* in MS Office (Word, PowerPoint) ist TRADOS in der Lage, etwa 80% des weltweiten Übersetzungsvolumens direkt im ursprünglichen Dateiformat abzudecken. Der Übersetzer arbeitet in der vertrauten Office-Umgebung und kann in vollem Umfang auf die Funktionalität von Word bzw. PowerPoint zurückgreifen.

Die datenbankgestützte Translation-Memory-Technologie läßt Doppelarbeiten hinfällig werden: Ein einmal übersetzter Satz wird in der Datenbank abgelegt und muß nicht ein zweites Mal übersetzt werden. Die aktive Terminologieerken-

nung durch *MultiTerm* erspart den Griff zur Terminologieliste und garantiert terminologisch konsistente Übersetzungen.

Für die gängigsten DTP-Formate, FrameMaker und Interleaf, lautet die von TRADOS verfolgte Strategie: Trennung von Layout und Übersetzung. Eine durchdachte Konversionslösung – der *S-Tagger* für FrameMaker und Interleaf – zieht den zu übersetzenden Text aus FrameMaker- und Interleaf-Dokumenten heraus, ordnet ihn in logischer Reihenfolge an und bereitet ihn zur Übersetzung mit *Translator's Workbench* auf. Nach der Übersetzung findet eine komplette Überprüfung der Format-Tags statt, bevor aus dem übersetzten Text das Zieldokument im FrameMaker- bzw. Interleaf-Format generiert wird. Sämtliche Formate bleiben erhalten, die DTP-Nachbearbeitung beschränkt sich in der Regel auf das Anpassen von Seitenumbrüchen.

Für viele andere Formate (z.B. PageMaker, QuarkXPress, RC, ...) bestehen Filter, die eine problemlose Bearbeitung mit *Translator's Workbench* erlauben.

Mit *TagEditor* stellt TRADOS einen speziellen Editor für getaggte Formate, insbesondere HTML und SGML, zur Verfügung und nimmt damit diesen schwer bearbeitbaren Formaten ihren Schrecken. HTML- und SGML-Dateien können direkt in *TagEditor* eingelesen werden. Tags sind während der Bearbeitung vor dem Überschreiben geschützt. Zudem findet auf Wunsch eine strikte Überprüfung der Tag-Konsistenz schon während der Übersetzung statt. Mit der Preview-Funktion läßt sich schon während der Übersetzung ein Blick auf das Resultat werfen: Ein HTML- bzw. SGML-Browser wird innerhalb des *TagEditor* aktiviert und stellt ausgangs- und zielsprachliche Version dar.

Die Bedienoberfläche ist programmübergreifend einheitlich gestaltet. Egal ob in Word, in *TagEditor* oder in PowerPoint: Symbolleisten, Menü und Tastaturkürzel sind identisch.

Translator's Workbench verfügt zudem über eine API-Schnittstelle, die es Anwendern erlaubt, die Datenbankfunktionen von externen Anwendungen aus anzusprechen. Der Integration in bestehende Systeme und Formate steht somit nichts im Wege.

Weitere wichtige Eigenschaften sind das Datenbankpflegemodul, die Projektmanagement-Werkzeuge (Analyse, Vorübersetzung, Import externer Übersetzungen). Durch Unterstützung des offenen TMX-Standards (*Translation Memory eXchange*, Level 1) ist der Austausch von Daten mit anderen Systemen gewährleistet.

5 Ausblick

Um auch in Zukunft den Kundenanforderungen gerecht zu werden, ist eine genaue Beobachtung der Entwicklungen auf dem Dokumentations- und Übersetzungsmarkt erforderlich. Die Zielrichtung zukünftiger Entwicklungen für TRADOS ist deshalb:

- Unterstützung offener Standards wie TMX oder MARTIF;
- Beobachtung der Entwicklungen im Bereich SGML/XML;
- Integration des Dokumentations- und Übersetzungsprozesses in Dokumentenmanagementsysteme;
- Integration von *Translator's Workbench* in weitere Anwendungen.